ЗАПИСКИ

ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ.

1913—1914.

(съ приложеніемъ двухъ таблицъ и съ двумя рисунками въ текстѣ).

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ. II—III.

(Посвящается памяти Арминія Вамбери).

II. Третье дополненіе къ указателю пѣсенъ Махтум-кули.

Настоящее, третье[1]) дополненіе къ пѣснямъ Махтум-кули обязано своимъ появленіемъ двумъ весьма пріятнымъ для меня обстоятельствамъ: во-первыхъ, въ татарскомъ журналѣ «Шӯра», выходящемъ въ Оренбургѣ[2]), появилась за лѣто 1913 года (№№ 12—17) работа выдающагося ученаго изъ молодыхъ татаръ, Ахмеда Зеки Валидова «ديوان مختوم قلى» (Диванъ Махтум-кули), а, во-вторыхъ, студентъ С.-Петербургскаго университета, мервскій текинецъ Какаджанъ Бердіевъ доставилъ мнѣ въ августѣ того же года довольно объемистый рукописный томикъ стихотвореній интересующаго меня поэта. Работа Валидова напечатана по поводу выхода въ свѣтъ перваго выпуска стихотвореній Махтум-кули, издаваемыхъ въ Астрахани Абдуррахманомъ Ніязи[3]).

1.

Списокъ пѣсенъ Махтум-кули, доставленный мнѣ К. Бердіевымъ, происходитъ изъ Мерва; онъ состоитъ изъ 123 ff. въ четвертушку листа, занятыхъ текстомъ, и 5 ff. чистыхъ (3 спереди и 2 позади текста); переплета

---

1) См. «Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули», ЗВО. XIX, 0125; ibid. 0147, ibid. 0216. I глава «Матеріаловъ по среднеазіатско-турецкой литературѣ» напечатана въ ЗВО. XIX, стр. 01—030. Пользуюсь случаемъ, чтобы принести сердечную благодарность Н. П. Остроумову, который привѣтствовалъ первую главу моихъ «Матеріаловъ» въ замѣткѣ «Къ изученію туркменской литературы» (Туркестанскія Вѣдомости, 14 іюня 1909 г.).

2) Объ этомъ журналѣ см. отдѣлъ «Печать русскихъ мусульманъ» въ журналѣ «Міръ Ислама» за 1912 годъ (т. I), стр. 269.

3) ديوان مختوم قلى, издатель امام عبد الرحمن افندى نيازى, типографія عمرف وشريكرى; въ первомъ выпускѣ 48 страницъ, 45 пѣсенъ, цѣна 20 к. Я этого изданія не видалъ.

нѣтъ, остался лишь корешокъ; на страницѣ по 11 строкъ. Текстъ написанъ ясно, не особенно грамотно, почеркомъ насталикъ и заключенъ въ красно-зеленыя рамки, сдѣланныя аккуратно подъ линейку.

Собраніе пѣсенъ Махтум-кули занимаетъ ff. 1b—120b, исключая ff. 98b—100b, занятыя тремя пѣснями Талиби. На ff. 121a—123b помѣщены стихотворныя произведенія Аман-Доулета (امان دولت), Курт-оглы (قورت اوغلی), Молла Бендэ (ملا بنده) и Кеминэ (کمینه). На f. 120b имѣется замѣтка переписчика муллы Мирза-бега съ обычными заключительными персидскими стихами и арабскими формулами и хадисами; дата рукописи, приведенная по мусульманскому и христіанскому лѣтосчисленію,— 21 Джумада-ль-уля 1327 г. или 20 мая 1909 года.

Подобно тому какъ списокъ И. Р. Геогр. Общества (при цитатахъ: Г.), разсмотрѣнный мною во второмъ дополненіи, очень близокъ по расположенію пѣсенъ къ спискамъ Петербургской и Ташкентской публичныхъ библіотекъ (при цитатахъ: П. и Т.), списокъ К. Бердіева (при цитатахъ: К.) весьма близокъ къ списку моего рукописнаго собранія № 1 (при цитатахъ: Ор.), пріобрѣтенному въ Мервѣ, но значительно полнѣе его. По количеству пѣсенъ сборникъ К. занимаетъ первое мѣсто среди до сихъ поръ мною использованныхъ списковъ: въ немъ 170 пѣсенъ Махтум-кули, при чемъ въ 7 пѣсняхъ вмѣсто имени مختم قلی упоминается другое извѣстное поэтическое прозвище того-же поэта فراغی (№№ 4, 58, 65, 92, 142, 148, 165—по моему указателю: №№ 52, 17, 127, 108; три послѣднихъ пѣсни для меня новы) и въ одной пѣснѣ (№ 85, мой указ. № 2), какъ и въ спискѣ Ор., конца съ именемъ поэта не имѣется.

Списокъ К. заключаетъ въ себѣ слѣдующія 19 пѣсенъ, которыя ранѣе мнѣ были извѣстны только по одному списку и которыя въ моемъ указателѣ обозначены звѣздочкой: №№ 38, 57, 59, 70, 71, 75, 96, 105, 106, 109, 118, 124, 135, 145, 147, 153, 156, 160, 167 — по моему указателю №№ 132, 16, 185, 54, 191, 61, 138, 130, 68, 140, 36, 106, 78, 100, 47, 94, 198, 3, 184. Такимъ образомъ, по включеніи въ мой указатель пѣсенъ списка К., въ немъ осталось изъ прежнихъ 38 пѣсенъ-unicum'овъ только 19 (№№ 1, 6, 18, 24, 32, 35, 37, 63, 65, 75, 105, 112, 144, 152, 162, 175, 189, 193, 194): по 4 изъ списковъ Пет. и Остр., по 3 изъ списковъ П. и Ил., по 2 изъ списковъ Ораз. и Агаб. и 1 изъ изданія Вамбери.

Ранѣе не встрѣчавшихся мнѣ пѣсенъ Махтум-кули у К. 18; я отмѣчаю ихъ по системѣ, принятой въ моемъ указателѣ, въ алфавитномъ порядкѣ риѳмъ.

*199) کناهم کذشت ایلا — К. 165; 4. 7. 13; فراغی.

ای کریم کارساز * کناهم کذشت ایلا
ای رحیم چاره ساز * کناهم کذشت ایلا
ایرمسه کرم سندین * کیتدی اختیار مندین
جرم جقار دیب چندین * کناهم کذشت ایلا

200) ارلار — K. 150, Вал. 53; 4. 11. 5.

یر آستینده مسکن تونان صراطه * داغلار کیمین بوز مینك رسمان دقارلار
عذاب برمك اوچون هر مسلمانه * یدّی یر آستیندین آنی چکارلار

201) کتمك (—وش) —اش — K. 142, Вал. 154; 4. 7. 7; فراغی

طعام لذّتین الور * دهاندین دش کیتمك
آنکرسزی آزدورور * کوتین دولت باش کیتمك
فلتهسز باغ چراغه * اشق سالمز قراغه
ایلین سالور اياغه * اياق قالب باش کیتك

202) زی دولت علی نینك — K. 154, Вал. 102; 4. 11. 9.

سینه ستوندور کافرغه سددور * صحبت سوزی دولت علی نینك
عالده داستاندور ایللارده خط دور * چالسه تیغی تیزی دولت علی نینك
سوزلاری سد بولیب قالدی تیللارده * فقیرلار پناهی بمان کونلارده
ایراق اولکالارده یقین ایللارده * دوست دشمانی راضی دولت علی نینك

203) تینك کورکاج رسول — K. 89, Вал. 107; 5. 15. 7. (رمل).

دوشتی بر خوشلق جهانه نصرتینك کورکاج رسول
سرنکون بولدی صنملار نعتینك کورکاج رسول

204) تدین نشان — K. 170, Вал. 145; 9. 15. 5(رمل).

تاپدی شهرت خلق ایچینده بو جهالتدین نشان
قالدی درویشلار تیلینده داغ حسرتدین نشان

*205) یلار کوروررسین — K. 164; 4. 11. 9.

فانیدین باقی‌یه بارمالی بولسانك * توبنوکسز قپوسز اویلار کوروررسین
نماز قیلمای بیغم یاتمالی بولسانك * تموغ دوزخ آتلی جایلار کوروررسین

*206) بیلماز سین — اقه K. 163; 4. 11. 6.

بو دنیانینك غوغاسینه باش اورسانك * اول غوغایه کیرسانك چقه بیلماز سین
ملعون شیطان کمین براب داش اورمه * محکم بولور آنی یقه بیلماز سین

*207) بامو — انلار K. 169; 4. 11. 5.

اوّل باشدین تورت چاریارلار کلکانده * محمد مصطفیغه یاران بولغانلار بارمو
علی کفاره ذو الفقار سالغانده * بو دنیاده دوران سورکانلار بارمو

208) انده — انده — K. 158, Вал. 158; 4. 7. 7.

عاشقلار حق عشقنده * سیرانده دور سیرانده
کوزلاری ضعیف ایزبنده * حیرانده دور حیرانده
قیلدی انکا حق رحمت * نور تجلی قدرت
حرقه کیکان خواجه احمد * سیرانده دور سیرانده

209) تاپسه — ال K. 136, Ap. 134; 4. 11. 7.

ایاسینه اخلاص ایتان چون مردان * ابرشم هوسین ایتماز شال تاپسه
دنیا مالی ایشی اوچون سرکردان * کونکلی کوینج ایدار ارتوق قال تاپسه

210) تابیلمسه (— ان) — ون K. 134, Ap. 132; 4. 11. 5.

دوق تلاشور سبزه خلعت کیما کا * کلیم کوزال زاد دور تابیلمسه
آج تلاشور قوری نانی ایما کا * مشکلدور بشیرکا اون تابیلمسه

*211) انه نظر ایله — K. 64; 7. 14. 5.

تن قفصه کرفتار کیل جانه نظر ایله
باق کونکل آینه‌سیغه جانانه نظر ایله

*212) ار بیله — K. 144; 4. 11. 7.

دنیا ماردور یاستانوب یاتیت سن * اینجالورمی بیله یاتان مار بیله

*213) م بیله — K. 148; 4. 11. 7; فراغی.

بنا بهشتده اولکون چوش بوزارلار * دنیاده همخانه بولان غم بیله

214) انه — K. 103, Вал. 164; 5. 14. 5.

ای عاشقلار اغلارمن کلدی کچدی زمانه
یمان الدی جهانی دوغاز تیلی ایمانه ·

215) ده بلی — К. 159, Вал. 194; 4. 11. 7.

نور مهوش قویاش قوتلیغ حبیبم * ادیـــنـــك ســـرده فـرده لـوده بـلی
یدّی اسمانه توقوز فلك آستینده * بـشـر رسـولـیـنـده زیـاده بـلّـی

*216) اده بیزنی — К. 162; 5. 14. 7.

بـر عشقلی سو ایلادینك اوّل اتـاده بزنی
صورت ایلاب جان بردینك سونكره آناده بزنی

По внесеніи въ мой указатель всѣхъ пѣсенъ сборника К. количество извѣстныхъ мнѣ пѣсенъ Махтум-кули возросло до 216. Количество пѣсенъ-unicum'овъ: 19 прежнихъ и 18 новыхъ, итого 37.

2.

Еще въ 1911 г. мнѣ стало извѣстно, что литографія Арифджанова въ Ташкентѣ выпустила сборникъ пѣсенъ Махтум-кули[1]), но впервые это изданіе я увидалъ — благодаря любезному содѣйствію проф. В. Д. Смирнова — уже послѣ ознакомленія съ рукописью К. Бердіева. Арифджановъ (при цитатахъ Ар.) издалъ 136 пѣсенъ Махтум-кули по списку, весьма близкому къ спискамъ Ор. и К., 1-ая пѣсня К. соотвѣтствуетъ 5-ой пѣснѣ у Ор. и Ар. (по моему указателю № 4); 18-ая и 27-ая пѣсни Ар. и К. у Ор. отсутствуютъ (мой указ. №№ 180 и 13); К. 71 отсутствуетъ у Ар. и Ор. (мой указат. № 191), такъ же какъ и К. 89, которой нѣтъ и въ моемъ указателѣ. У Ор. отсутствуютъ еще: К. 134, Ар. 132 (въ моемъ указателѣ нѣтъ), К. 135, Ар. 133 (мой указ. № 78), К. 136, Ар. 134 (въ моемъ указ. нѣтъ). Послѣ 136-ой пѣсни у Ар. на стр. 123 имѣется дата:

---

1) См. журналъ «Средняя Азія», годъ II, февраль 1911 г., стр. 133 (библіографическій списокъ, составленный Зиминымъ). Книга озаглавлена: اوتوز ایکی تخم قصه‌سی و مختم قلی; изданіе не датировано. Стр. 2—7 заняты مثنوی о 32 злакахъ, сочиненіе غایبی; начало (هزج):

یـاران [لار] ایتایین من بر حکایت * حکایت معنی‌سینده بـو روایت
روایـتـده بتیلدی اکلـی نـامـه * بـرابـر بولدی همّه خـاص وعامه
جفانی حـضـرت آدم چـکانـدور * اوتـوز ایکی تخـم بـاربـن ایکاندور

конецъ:

اوتـوز ایـکی تخم‌نی یوق حسابی * مـونـکا سانجا یازار بولسه کتابی
دیدیکیم غایبی سوز مختـصـر دور * کـه موندین آرتـوق هم درد سردور

Стр. 8 начинается заглавіемъ: قصه مختم قلی, за которымъ слѣдуетъ *бисмилля* и первая пѣсня Махтум-кули. — А. З. Валидовъ объ этомъ изданіи не зналъ.

تمام بولدی عشور آیینی ۱۸ نجی غنوار آیینی بشنجی چهارشنبه‌کونی

На стр. 124—127 напечатаны три пѣсни поэта Талиби (طالبی); 1-ая соотвѣтствуетъ 1-ой въ рукописи К. (f. 98b):

ای یرانلار مسلمانلار * من عجب برکانی کوردیم;

2-ая соотвѣтствуетъ 3-ей у К. (f. 100a):

جهانده کوب تعجب ایش * علاجین ایلاماك بولماز
اکر عالم اکر درویش * انکا کوز ایلاماق بولماز;

3-я начинается словами:

بوقدین بزی بار ایتکان قدرنلی بیروباریم * تیلیمنی کویا قیلیب کوزکه بردی نظاریم[1])

Новыхъ пѣсенъ изданіе Ар. вовсе не содержитъ, пѣсенъ же, ранѣе мнѣ извѣстныхъ только изъ К. — 2; это—№№ 132 и 134, которые соотвѣтствуютъ №№ 210 и 209 моего указателя (третье дополненіе). Благодаря изданію Ар. количество пѣсенъ-unicum'овъ падаетъ съ 37 на 35.

3.

Дополняю свой указатель еще пѣснями, записанными мною въ 1912 году со словъ ставропольскаго туркмена-пѣвца (бахшы) Абду-ль-Хекимъ Ніязъ хаджи оглы изъ аула Чуръ подъ Лѣтней Ставкѣ[2]). Пѣвецъ исполнилъ 8 пѣсенъ; 1-ая имѣется въ моемъ указателѣ подъ № 49, 5-ая ранѣе мнѣ была извѣстна только по одному списку, это № 194; остальныя 6 пѣсенъ прежде мнѣ не встрѣчались. Хотя пѣсни записаны академической транскрипціей, я ввожу ихъ въ указатель въ арабской транскрипціи.

*217) ان دنیا—Ст. 4; 4. 8. ?

کیلکیل سندین خبر آلام * من ازلدین بالان دنیا
توکاردینك عمرم بتاردینك * جانه تالان سالان دنیا

*218) اچار بو نیا—Ст. 8; 4. 11. ?

---

1) 1 и 3 пѣсни отмѣчены въ моей статьѣ «Матеріалы. I», стр. 09, 010. 2-ая пѣсня сборника К. (f. 99b) начинается:

فراقینك خنجری برله * منینك باغریم دیلیب دوریب
نه قیلسون بنده بیچاره * انکا راضی کلیب دوریب

2) См. Извѣстія Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи, серія II № 2, мой отчетъ.

ادم اوغلی غافل نیچون کیچارسین * آنجاق توتدم دیسانك قاچار بو دنیا
اکلاغایان بر قفودین کیچارسین * ینه بیر قفونی اچار بو دنیا

Адам оғлы, ғапіl нечӯн гечерсін?
Анҷак туттум дісең качар бу дунја.
Ергенмејен бір ғафыдан[1]) гечерсін
Јене бір ғафыны ачар бу дунја.

*219) اجاق دور—Ст. 2; 4. 8. 5.

غافل ادم یانکیلغانینك * نیچه ایشلار کیلاجك دور
مونده پنهان قیلغان سرّینك * آنده اشکار بولاجاق دور

*220) رد ینکیل دور — Ст. 7; 4. 8. ?

ای حیرانلار مسلمانلار * یوراکیده درد ینکیل دور
بیر مرد اوغلونینك قولنده * شطرنج اویناب نرد ینکیل دور

Заключительное четверостишіе этой пѣсни мнѣ приходилось часто слышать среди ставропольскихъ туркменовъ; насколько помню, этой пѣснью заканчивается обыкновенно сеансъ бахшы:

بختوم قلی سوزیم حق دور * الله نینك کلامی چوق دور
اوغلسزینك اورنی یوق دور * اوجاق کیدیب یورت ینکیل دور

Бахтум-kyli! сӧзім hak тыр
Ылланың келамі чок тыр
Оғулсызың орну јок тыр
Оҷак гідіп јурд іҥіl дыр.

221) دنیا سین — ی — Ст. 3, Вал. 197; 4. 11. ?

سو اوستنده کزدیراردینك دنیانی * برکون آغدراغان سالی دنیاسین
آدم اوغلی کیلماس اولسا جهانه * کیلدی می دیب چاغران فانی دنیا سین

*222) بولارمی—ان—Ст. 6; 4? 11. ?

دلی کونکلوم یالغانچیغه آلغانه * جان دیماکلیك بویله جانان بولارمی
..... * .....

1) Повидимому, искусственное произношеніе, въ подражаніе книжному языку, вмѣсто капудан.

اول لذّت دور آینك كونكلین بوزدران * شیطان بولوب دوغری بولدان ازدران
خاتون سوزین اوی آراده كزدران * شونونك جوره‌سینده ایمان بولارمی

Среди ставропольскихъ туркменовъ извѣстны еще слѣдующія пѣсни моего указателя: №№ 4, 5, 7, 10, 13, 15, 24 (ранѣе этотъ № мнѣ былъ извѣстенъ только по одному списку); 31, 39, 46, 47, 49, 51, 73, 74, 76, 118, 126, 135, 150, 151 (варіантъ начала:

آلتمش یتمش یاشان قاری صوفی‌لار * از قالیب آیینك كونینك باماغه)

Приступая къ ознакомленію со сборникомъ пѣсенъ Ахмедъ Зеки Валидова, я располагаю въ настоящее время своимъ собраніемъ въ 222 пѣсни, изъ коихъ unicum'овъ, за вычетомъ №№ 24 (Ил.) и 194 (Пет.),—17 прежнихъ, 16 изъ собранія К. и 6 ставропольскихъ, а всего 39.

4.

По сообщенію Ахмеда Зеки Валидова, ему посчастливилось раздобыть изъ Коканда отъ учителя Аширъ-Али Захирова самый крупный по количеству пѣсенъ изъ доселѣ извѣстныхъ сборниковъ Махтум-кули: въ немъ 209 пѣсенъ, признаваемыхъ Валидовымъ полностью произведеніями интересующаго насъ поэта[1]), т. е. на 39 пѣсенъ болѣе, чѣмъ въ спискѣ К. По нашему примѣру, Валидовъ издалъ указатель къ своему списку въ алфавитномъ порядкѣ риѳмъ и со ссылками на №№ моего указателя, на страницы изданія Вамбери и Ніязова[2]); Валидовъ не выписываетъ отдѣльно риѳмъ и не даетъ свѣдѣній о формѣ пѣсенъ, о метрѣ и о числѣ куплетовъ или стиховъ. Къ сожалѣнію, Валидовъ не приводитъ на ряду съ №№ своихъ пѣсенъ въ алфавитномъ порядкѣ еще и №№, указывающихъ на порядокъ пѣсенъ въ самомъ его сборникѣ; благодаря этому мы лишены возможности судить о томъ, съ какимъ изъ извѣстныхъ намъ сборниковъ находится въ ближайшемъ отношеніи сборникъ Валидова (при цитатахъ Вал.). Алфавитный порядокъ недостаточно выдержанъ, такъ какъ принималась въ расчетъ лишь послѣдняя буква слова, и, напримѣръ, риѳма پیدا стоитъ послѣ دنیا, بیزانوب ранѣе بولوب, محمد ранѣе آدمزاد и т. д.; риѳма الأعلى поставлена въ отдѣлъ на элифъ. Въ указателяхъ цифры имѣютъ особое значеніе, поэтому досадно, что въ указателѣ Валидова №№ моего указателя мѣстами искажены, мѣстами вовсе пропущены[3]); еще досаднѣе,

1) «Шӯрā», № 13, стр. 394. Къ пѣснямъ Махтум-кули авторъ примѣняетъ терминъ قصیده. Въ подсчетѣ пѣсенъ по разнымъ изданіямъ имѣются недочеты (см. ниже!).

2) «Шӯрā», №№ 14—17: مختوم قلی‌نك اشعارینه كورسه‌تكج.

3) Мои №№ искажены, насколько я успѣлъ замѣтить, при №№ указат. Валидова: 34 (вм. 51 чит. 53), 37 (вм. 5 чит. 50), 57 (вм. 16 чит. 15), 63 (вм. 35 чит. 30), 133 (вм. 129 чит.

что изъ указателя Валидова выпалъ № 138 его собственной рукописи («Шӯрā» № 16, стр. 491).

Опубликованіемъ указателя къ своему списку пѣсенъ Махтум-кули Валидовъ оказалъ во всякомъ случаѣ большую услугу туркменской литературѣ, давъ возможность туркологамъ подвинуть еще нѣсколько впередъ вопросъ объ изученіи произведеній знаменитаго туркменскаго поэта. Списокъ Вал. подтверждаетъ прежде всего существованіе цѣлаго ряда пѣсенъ Махтум-кули, которыя до сихъ поръ были извѣстны только по одному источнику, а именно unicum'ы моего указателя №№ 1, 6, 112 (П.) представлены у Вал. №№ 3, 5, 124; №№ 32, 63 (Ил.)—№№ 58, 38; № 65 (Агаб.)—№ 22; № 75 (Остр.)—№ 76; № 193 (Пет.)—№ 86; № 175 (Ораз.)—№ 209; №№ 200, 201, 202, 203, 204, 208, 214, 215 (К.)—№№ 53, 154, 102, 107, 145, 158, 164, 194; № 221 (Ст.)—197. Общее число unicum'овъ моего собранія свелось теперь на 21: 8 прежнихъ (3 Остр.—№№ 37, 105, 152; 2 Пет.—№№ 35, 162; 1 Агаб.—№ 189; 1 Ораз.—№ 18; 1 Вабм.—№ 144), 8 изъ собранія К. (№№ 199, 205, 206, 207, 211, 212, 213, 216) и 5 изъ собранія Ст. Любопытно, что пѣсня Махтум-кули, слышанная мною только у ставропольскихъ туркменовъ, оказалась въ сборникѣ Валидова, полученномъ изъ Ферганской области.

Списокъ Валидова знакомитъ насъ далѣе со значительнымъ количествомъ новыхъ, доселѣ не зарегистрованныхъ пѣсенъ Махтум-кули, но точный подсчетъ этихъ новыхъ пѣсенъ затрудняется тѣмъ обстоятельствомъ, что издатель указателя, во-первыхъ, обошелъ молчаніемъ вопросъ о техаллусахъ (تخلص), встрѣчающихся въ его новыхъ пѣсняхъ (всѣ ли новыя пѣсни имѣютъ تخلص *Махтум-кули*, или еще и другія, можетъ быть, Махтум-кули не принадлежащія?)[1]), и во-вторыхъ, не оговорилъ тѣхъ пѣсенъ, которыя, судя по началу, могутъ быть приняты не за самостоятельныя произведенія, а лишь за близкіе варіанты (я имѣю въ виду: №№ 66, 68 и 70, близкіе по началу къ №№ 23, 42 и 35). По риѳмѣ, метру, формѣ и по темѣ можно заподозрить въ №№ 21 и 130 варіанты №№ моего указателя 47 и 126. Подобныя сомнѣнія могутъ быть разрѣшены только полнымъ сличе-

---

124), 157 (вм. 15 чит. 149), 207 (вм. 175 чит. 174), 243 (вм. 121 чит. 122). Мои №№ пропущены при слѣдующихъ №№ указателя Валидова: 6 (мой № 198), 10 (8), 14 (17), 26 (48), 106 (180), 127 (121), 159 (191), 165 (3), 166 (108), 177) 2), 180 (190), 189 (195). Благодаря этимъ пропускамъ въ указателѣ Валидова оказались лишнія №№ («Шӯрā», № 17): 210=177, 211=165, 212=10, 214=14, 225=26, 240=166, 255=192, 258=106, 263=180, 264=159; за ихъ вычетомъ общая сумма извѣстныхъ Валидову пѣсенъ Махтум-кули падаетъ съ 269 на 259. При № 84 ссылка на мой указатель излишня.

1) Ахмедъ Зеки Валидовъ въ отвѣтъ на мой письменный запросъ по этому поводу весьма любезно увѣдомилъ меня, что другихъ техаллусовъ, кромѣ Махтум-кули, въ его сборникѣ не имѣется.

ніемъ соотвѣтствующихъ пѣсенъ. Позволю себѣ еще обратить вниманіе на № 65, начало коего полностью соотвѣтствуетъ первымъ стихамъ произведенія Муллы-Гаиба, изданнаго мною въ русскомъ переводѣ въ статьѣ «Какъ Мулла-Гаибъ спасъ въ Бухарѣ музыку и поэзію» [1]).

Вал. № 65:

ساز بیله‌ن صحبتنی یلغان دینکلر
آدم آتا بنیاد بولانده باردور

Рук. моего собр. № 6, f. 4a:

ساز بیله صحبتنی یمان دیانکلار
آدم بیله حوا دنیا ایناندہ بار دور

Конецъ на f. 4b:

ملا غایب آیتور حضر دور فریم * حضرت شاه مردان علی دستکیریم
سلطان حسین میرزه میرعلی شیریم * دنیانینك طوینی توتانده بار دور

Не перепечатывая пока въ дополненіи къ своему указателю новыхъ пѣсенъ сборника Валидова, я ограничусь упоминаніемъ ихъ №№:

2, 4, 8, 9, 21, 24, 25, 28, 30, 31, 42, 44, 46, 49, 50, 51, 54, 55, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 78, 83, 84, 90, 95, 96, 103, 108, 109, 116, 117, 130, 134, 135, 136, 137, 148, 161, 162, 168, 181, 183, 186, 190, 191, 198, 199, 202. *Maximum* новыхъ пѣсенъ, заключающихся въ сборникѣ Валидова, по моему счету—56.

Ни одна изъ этихъ 56 пѣсенъ не встрѣчается въ сборникѣ Абдуррахмана Ніязи. Въ послѣднемъ сборникѣ Валидовъ нашелъ два unicum'а и занесъ ихъ въ свой указатель подъ №№ 268 и 269; № 269 соотвѣтствуетъ № 216 моего указателя (третье дополненіе) и слѣдовательно, теперь уже не unicum, № 268 начинается словами:

کرم ایتسانك قادر الله دنیالقدین آت ایسلارین
طالعم اویقوده قالیش بر آچلیش بخت ایسلارین

Валидовъ и въ изданіи Вамбери тоже нашелъ два unicum'а, обозначивъ ихъ №№ 266 и 267, но № 266 соотвѣтствуетъ № 71 моего указателя, а № 267 соотвѣтствуетъ № 127 [2]).

---

1) Журналъ «Средняя Азія», іюль 1910 г. (кн. VII), стр. 82—87. На стр. 86 я отмѣтилъ, что въ извѣстномъ чагат.-осм. словарѣ Шейха Сулеймана Бухарскаго приводятся цитаты съ именами غایب и غایبی (стр. 24 и 169). Я уже упомянулъ въ настоящей работѣ новое произведеніе таинственнаго Гаиба: «Повѣсть о тридцати двухъ [illegible]».

2) Въ моемъ указателѣ, стр. 0142, № 127 вопросительный знакъ при ссылкѣ на Вам-

Если всѣ 56 новыхъ пѣсенъ сборника Валидова дѣйствительно принадлежатъ Махтум-кули, но *maximum* нынѣ намъ извѣстныхъ пѣсенъ всетуркменскаго поэта равняется[1]) 222+56 (?)+1=279 (?), изъ нихъ unicum'овъ: 21+56 (?)+1=78 (?).

Сборникъ Валидова любопытенъ, наконецъ, въ томъ отношеніи, что въ немъ почти половина пѣсенъ сопровождается прозаическимъ текстомъ, указывающимъ обстоятельства, при которыхъ Махтум-кули сочинялъ то или другое свое произведеніе; примѣровъ Валидовъ не даетъ[2]).

5.

Въ своихъ статьяхъ о Махтум-кули А. З. Валидовъ коснулся и моей работы «Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ. I», перепечатавъ, между прочимъ, имена 36 изъ 44 перечисленныхъ мною туркменскихъ поэтовъ[3]). Пользуюсь случаемъ, чтобы дополнить свой списокъ туркменскихъ поэтовъ новыми именами. Въ собраніе пѣсенъ Махтум-кули списка К. вставлены пѣсни 5 поэтовъ, изъ коихъ ранѣе мнѣ не были вовсе извѣстны Аман-доулетъ, Курт-оглы и Молла-Бендэ; пѣсня перваго начинается словами:

بخشی بولوب اوزین ایله تانیدان * القیش آلیب درجه‌سی زور بولور
یمان بولیب بخشی لیغین اونودان * اوز عزتین کیدار ایتدین خور بولور

пѣсня второго начинается такъ:

ای آغالار بو بر شوم ایام بولیبدور * ..... سز
فساد ایشلارم بر یوزینه دولوبدور * قوش باسیب باتیبدور حسابسز اوجسز

бери излишенъ, такъ какъ приведенные Вамбери на стр. 442 отрывки 3 и 4 по провѣркѣ относятся дѣйствительно къ одной пѣснѣ. Эта пѣсня находится полностью на стр. 55—56 книжки А. С. Аліева (редакція И. А. Бѣляева): «Туркменская рѣчь» (Баку, 1913 г.).

1) Валидовъ насчитываетъ 269 пѣсенъ; въ дѣйствительности ему было извѣстно 257; см. споску 9, гдѣ мною указана цифра 259, но слѣдуетъ выкинуть еще № 266 и № 267 (Вамбери).

2) «Шӯрā» № 13, стр. 395. Ср. рук. моего собранія № 15, V («Матеріалы. I» стр. 020—021): стихотвореніе Махтум-кули съ поясненіемъ. Въ переводѣ Езнаева при спискѣ И. Р. Г. О. имѣется поясненіе пѣсни № 41 (по моему указателю № 92), гласящее слѣдующее (сохраняю языкъ и правописаніе): «Это стихъ написалъ Махтумъ кули къ Хивинскому хану который разграбилъ аулъ Мусульманскій и приводитъ его въ чувство чтобы онъ одумался и отдалъ бы похищенный назадъ, и говоритъ ему что я тебя произвелъ на престолъ Соломона и поставилъ тебя въ блаженство неужели ты ни поймешъ и ни вспомнишъ все то, и что могу тебя обратить опять въ бѣдность».

3) «Шӯрā» № 12, стр. 360.

Молла-Бендэ представленъ весьма любопытной — повидимому, современной[1]) — пѣснью «О хлопкѣ — بختە»:

دوستلار هر يركه بارسام سوزلاشادورلار بختەدين
بخشى دانا خوبلار تعريف قيلورلار بختە دين

Въ поѣздку 1912 г. къ ставропольскимъ туркменамъ я зарегистровалъ у нихъ имена семи поэтовъ: Мамет-турды, Халкей, Абульджа, Ходжой, Хумаръ, Базаръ и Заркей[2]). И теперь моему списку, несомнѣнно, далеко до исчерпывающей полноты: навѣрное, изъ старыхъ поэтовъ не всѣ мнѣ стали извѣстны, а новые продолжаютъ появляться. Назову молодого астраханскаго туркмена Шахъ-Мурада Тюлекъ-оглы Назарова, недавно покинувшаго уфимское медресэ «Галія»; онъ сообщилъ мнѣ при письмѣ отъ 20 октября 1912 года два своихъ стихотворенія: одно подъ заглавіемъ «كونكل — Сердце» и другое, посвященное мнѣ; начало перваго

كونكل ديار جهان كورسام * كورسام آيتسام دل بله
كونكل اوچون بورسام آيلر * كونلر يورسام يل بله

Начало второго:

تقدير ايديب سليخانه[3] خدمتنك * صاغلغنكى سوار كونكلم اسكندر

Осенью 1913 г. Н. Н. ханъ Іомудскій подарилъ мнѣ небольшое собраніе туркменскихъ рукописей и въ томъ числѣ стихотворенія: отмѣчаннаго уже мною поэта Катиба (Ходжели-мулла), Нухурскаго поэта Ноурузъ-Али, поэта изъ Мехинъ-кала (асхабадскаго уѣзда, дурунскаго приставства, келятинскаго старшинства) Шагиръ-Оглана.

Въ обзорѣ европейской литературы о Махтум-кули[4]) А. З. Валидовъ пропустилъ изъ цитованныхъ мною авторовъ Ходзько, который даетъ біографію поэта и три его пѣсни[5]). Мнѣ еще не приходилось отмѣчать, что въ «Сравнительномъ словарѣ турецко-татарскихъ нарѣчій» Будагова Махтум-кули ошибочно названъ محمد على قلى (I, 246) и что о «геройскихъ пѣс-

---

1) Я уже имѣлъ случай отмѣтить увлеченіе мервскихъ текинцевъ хлопководствомъ: «Кауфманскій Сборникъ», стр. 119. Пѣсня заслуживаетъ изданія.

2) См. мой отчетъ въ Извѣстіяхъ Русскаго Комитета, серія II, № 2.

3) سليخان значитъ «туркменскій народъ».

4) «Шӯрā», 1913, № 12, стр. 357—8, № 13 стр. 393—4.

5) См. мою статью «Туркменскій поэтъ босякъ», Жив. Старина за 1907 годъ, вып. IV, стр. 216, сноска 1, гдѣ названа и статья Бакулина. Касаясь вопроса объ европейской литературѣ по языку туркменовъ, Валидовъ упоминаетъ نيمچ عالمى هارمان نك يازغان مقالەلرى بار ايمش (№ 12, стр. 358), но объ этихъ статьяхъ Хартмана мнѣ ничего неизвѣстно.

няхъ» Махтум-кули упоминается (безъ образцовъ) въ книгѣ Р. Карутца «Среди киргизовъ и туркменовъ на Мангышлакѣ»[1]).

Третья глава статьи З. Валидова заканчивается слѣдующими задорными словами[2]): «Таковъ отзывъ о немъ иноплеменниковъ. Выходитъ, что наши оріенталисты ограничиваются лишь эдакими поверхностными мнѣніями о стихотвореніяхъ Махтум-кули; они говорятъ, что онѣ очень важны, а въ чемъ ихъ важность, они вовсе не указываютъ. По моему, при изслѣдованіи произведеній Махтум-кули эти господа оріенталисты не ограничивались-бы приведеніемъ въ извѣстность всѣхъ его стихотвореній и сопоставленіемъ съ произведеніями другихъ поэтовъ; но здѣсь имѣется другое нѣкое обстоятельство, неблагопріятное для оріенталистовъ: это — ихъ очень малое знакомство съ нашимъ языкомъ, съ нашимъ духомъ. При такомъ положеніи намъ остается широкое поприще для изслѣдованія въ области поэзіи Махтум-кули». Какъ оріенталистъ, я могу только выразить радость по поводу того, что наши несовершенные труды привлекаютъ въ лоно востоковѣдѣнія новыхъ работниковъ, для которыхъ эта научная область является особенно близкой и дорогой по ихъ національности. Чѣмъ прочнѣе будетъ единеніе татарскихъ и вообще турецкихъ ученыхъ съ «господами оріенталистами», тѣмъ успѣшнѣе, при взаимной поддержкѣ, и тѣ, и другіе будутъ содѣйствовать процвѣтанію туркологіи.

Заканчивая свое третье дополненіе къ указателю пѣсенъ Махтум-кули, я могу съ большей опредѣленностью, чѣмъ четыре года тому назадъ, высказаться относительно взаимоотношенія крупнѣйшихъ сборниковъ его произведеній: намѣчается два основныхъ извода, Астрабадскій и Мервскій; къ первому восходятъ рукописи И. Публичной Библіотеки, Ташкентской Публичной Библіотеки и Архива И. Р. Географическаго Общества, ко второму—изданіе Арифджанова и рукописи Бердіева и моя № 1 (Ор.).

---

1) Переводъ Е. Петри. СПБ. Изданіе А. Ф. Девріена, стр. 173.
2) «Шӯра» № 13, стр. 394.

III. Стихи Доулет-Мамеда моллы, отца Махтум-кули.

1.

Я не разъ имѣлъ случай упоминать въ своихъ статьяхъ, что мнѣ довелось сдѣлать выписки изъ стихотворныхъ произведеній отца знаменитаго туркменскаго святого и поэта Махтум-кули—Доулет-Мамеда моллы[1]). Ходжели молла[2]), отъ котораго я впервые узналъ, что отецъ Махтум-кули былъ тоже поэтомъ, сообщаетъ, будто Доулет-Мамеду однажды явился во снѣ Мухаммедъ и сказалъ: «сäн доўзäхтан азад» — «ты отъ ада избавленъ!», и съ тѣхъ поръ молла избралъ-де себѣ поэтическое прозвище (تخلص) Азäдъ, или Азäдй; другимъ прозвищемъ поэта было Кäрй-молла. Приведенное преданіе заставляетъ предполагать, что Доулет-Мамедъ былъ извѣстенъ среди народа благочестивой жизнью, а его произведенія показываютъ, что онъ былъ къ тому-же религіозно-образованнымъ человѣкомъ. Фактическихъ данныхъ о жизни отца Махтум-кули у меня имѣется мало; могу только отмѣтить, что въ нѣкоторыхъ спискахъ одной изъ пѣсенъ его сына упоминается его имя и отчество, и что на время его смерти, на возрастъ, въ которомъ онъ покинулъ этотъ міръ, и на дервишескій его образъ жизни имѣется указаніе въ другой пѣсни Махтум-кули.

Пѣсня, стоящая въ моемъ указателѣ подъ № 90[3]) и посвященная описанію Бурака, заканчивается слѣдующими стихами (размѣръ 11 слоговой: 6+5):

5 مختم قلی آیدور الحکم[4] لله * دولت باقی سینی اوزینك بر الله

آنام دولت محمد ابن عبد الله[5] * کیلدی[6] زبانیمه سوزی براغینك

«Махтум-кули говоритъ: власть принадлежитъ Богу!
Вѣчность счастья самъ Ты даруй, Боже!

---

1) Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули, ЗВО. XIX, 0126.

2) Одинъ изъ моихъ закаспійскихъ корреспондентовъ. Сочиняетъ стихи подъ псевдонимомъ Катибъ.

3) Пѣсня № 90 встрѣчается въ спискахъ и изданіяхъ: С. 23, Ор. 59, К. 61, Ар. 61, П—Т. 63, Г. 64, В. 28, Вал. 101. Послѣдняя рукопись и Т. мною къ сличенію не привлекались.

4) Такъ въ П. Г. В. а въ остальныхъ الحمد.

5) Такъ въ спискѣ С.; Ор.: آتامیز احمد دور ابن عبد الله; остальн. списки такъ же, но съ варіантами для 1-го слова: Ар.: آتمیز К. آنی میمان. П. Г. آنی منار; В. میزانی (sic).

6) К. کلسه.

Отецъ мой — Доулет-Мамедъ сынъ Абдуллы[1]).
Пришло мнѣ на языкъ слово о Буракѣ».

Какъ разъ слѣдующая[2]) по моему указателю пѣсня, № 91, сочинена поэтомъ на смерть отца, и ее мы приведемъ здѣсь полностью (размѣръ 11 слоговой: 4+4+3, подражаніе размѣру رمل):

1 آلنميش ياشده[3] نوروز كونى لو ايلى * توردى اجل بولين تودى[4] آتامينك
بو دنيانينك ايش بويله‌ميش بلى * *عمر طناپينى[5] كسدى اتامينك
2 آغير دولتلاره كونكل قويمادى * *بو جهانينك عشرتينى[6] سويمادى
اسكى شالدين آرنوق پوشش كيمادى * آخرت اوى[7] بولدى قصدى اتامينك
3 ديردى[8] دنيا تورماز باقى عمر[9] يوق * كوندوز روزه كيجه بولسه[10] اويقو يوق
منكر بيلماز محلطارينك[11] شكى يوق * پيغمبر دستى[12] دور دستى[13] اتامينك
4 كورمسام سويلامن اوى بيله چندين[14] * مقصدينه يتار يقيلان چندين[15]
ياريسى ملك‌دين ياريسى جن‌دين * مجاورسيز بولماز اوستى اتامينك
5 نقبا ديرلار[16] اوچ يوز ايران[17] اوغراشدى * نه جايه* بارسام هفت تن‌لاره[18] قاريشدى

1) Въ спискахъ К. П. Г. В. вмѣсто отца Махтум-кули упоминается пророкъ Мухаммедъ, который, какъ извѣстно, совершилъ на фантастическомъ животномъ Буракѣ свое путешествіе на небеса — معراج: «О томъ, на кого садился Ахмедъ сынъ Абдуллы»... Надо думать, редакція П. Г. К. — первоначальная.

2) Имѣется въ спискахъ и изданіяхъ: Ор. 39, Ар 41, К. 41, П-Т 35, Г 36, Остр. 34, В. 13 (деф.), Вал. 97. Послѣдняя рукопись мною къ сличенію не привлекалась. Въ изданіи Н. П. Остроумова пѣсня № 34 начинается на стр. 40 и заканчивается на стр. 42, причемъ на стр. 41, слѣдуетъ зачеркнуть весь текстъ, кромѣ послѣдней строки 22-ой, такъ какъ строки 1—8 повторяютъ конецъ предыдущей пѣсни (№ 33), а строки 9—21 повторяютъ уже отпечатанные на стр. 40 стихи пѣсни № 34.

3) К. بيشده.

4) В. توسدى.

5) В. عمرين طنابين (sic); Ар. عمر تانابنى; К. عمر حسابنى; П. Г. عمرنينك طنابين; Остр. عمرينك طنافين (метръ!).

6) Такъ П. Г. Остр.; В. بو جهانينك عشرتين (метръ!); Ор. Ар. К. بودنيانينك عشرتين.

7) Такъ Ор., Остр. Г. К.; В., Ар. П. اوبى (метръ!).

8) Такъ В. П. Г. Остр.; Ор. Ар. К. ديدى.

9) В. оп.

10) Ор. بولسه كيجه.

11) В. محض لرينك....

12—13) Такъ В. П. Г.; у В. остальная часть пѣсни abs. Ор. Ар. К. Остр. دوستى.

14) Ор. Ар. چندان.

15) Ор. Ар. К. چين دان.

16) Ор. دير.

17) П. اردين Г. آيردين. Въ полустишіи лишній слогъ.

18) Лишній слогъ! К. برسه‌لار هفتنلار; П. نچبا بارسم هفتن لاركه قاريشدى; Г. نچبا بارسام هفتن‌لاره قاريشدى; П. Г. Остр. этотъ стихъ стоитъ третьимъ въ четверостишіи. Остр. نچه بارسام چلتن‌لاره قاوشدى; Ар. Ор. بارسه вм. بارسام.

چهل‌تنده انامه نظریم [1] توشدی * بدلا دور چین [2] پیوستی اتامینك
6 عالم ایچره ادم قالمز ات کزار * بو سرلاردین جهان خلقی یاد کزار
جابی [3] جنت ایچره کوکده شاد کزار * بیرده خوش وقت یاتار پوستی اتامینك
7 مختم‌قلی سنینك [4] سرینك بار ایچده * کامل تابسانك *قیل قولوغین [5] دوروشده
محشر کون [6] قایغوسز* کیرار بهشته [7] * هر کیم چندین [8] بولسه دوستی اتامینك

1 Въ шестидесятилѣтнемъ возрастѣ[9]), въ день Ноуруза, въ годъ Дракона
Встала смерть, преградила путь моему отцу —
Дѣла этого міра вѣдь таковы, извѣстно!—
И обрѣзала нить жизни отца моего.
2 Онъ не увлекался тяжеловѣснымъ[10]) богатствомъ,
Онъ не любилъ наслажденій этого міра,
Онъ не одѣвалъ ничего, кромѣ ветхой шали,
Жилище вѣчности было цѣлью отца моего[11]).
3 Онъ говорилъ: «Этотъ міръ преходящъ, вѣчной жизни нѣтъ».
Днемъ онъ постился, а по ночамъ не спалъ.
Нечестивцы не знаютъ, а благочестивые не сомнѣваются (въ томъ, что)[12])
Рука (сила) пророка — рука (сила) отца моего[13]).
4 Если я не вижу, я не говорю наобумъ.
Достигаетъ своей цѣли, кто искренне принадлежитъ къ (могилѣ отца)[14]).
Половина ихъ изъ ангеловъ, половина — изъ джинновъ,
Безъ кладбищенскихъ сторожей не останется могила отца моего.
5 Онъ присоединился къ тремъ стамъ мужей, которыхъ зовутъ «накыб»ами,
Куда-бы я ни отправился, онъ—среди «хефт-тенъ»,

---

1) К. نظر; П. Г. Остр. этотъ стихъ стоитъ вторымъ въ четверостишіи.
2) К. оп.; П. опущ. دور; Остр. تبدیل هم تافمز فوستی اتامینك.
3) П. جانی.
4) К. ایت (=سیر) سایر; Ар. سیر ایدالی (метръ!); П. Г. کیزلی; Остр. کیزله.
5) Такъ Г.; П. قیل‌قل ... دوروشده; Ор. Ар. К. قوللو غینده; Остр. قوللوق قیل‌غین.
6) К. Ар. کونی. Остр. محشرده.
7) Такъ П. Г.; Ор. Ар. К. کزار بهشمده; Остр. کیرار بهشتده.
8) Ор. Ар. К. چندان.
9) К. *шестидесяти пяти* (*лѣтъ*).
10) В. оп.
11) Езнаевъ: «причина смерти то что домъ вѣчности потянулъ моего отца».
12) В: «... die Reinen, sie bezweiflen es nicht».
13) В.: «Dass Prophetenhand gewesen meines Vaters Hand». Езнаевъ: «рука Магомета подержитъ руку моего отца». Ор. Ар. К. Остр.: *друзья пророка — друзья отца моего.*
14) В.: «Hätte ich es nicht gesehen, ich würde es nicht sagen, doch glücklick war, der ihm nahe gestanden». Езнаевъ: «невидя нистану говорить въ пустую. Кто будетъ отъ души принадлежать къ могилѣ моего отца и что будетъ просить то получитъ».

И среди «чиль-тенъ» видѣлъ я отца моего.
Дервиши искренне привязаны къ отцу моему[1]).
6 Въ мірѣ человѣкъ не остается, но имя (его) живетъ,
Люди міра чужды сихъ тайнъ.
Его мѣсто — въ раю, на небесахъ онъ радостно живетъ.
Въ землѣ спокойно почиваетъ оболочка отца моего.
7 Махтум-кули, у тебя внутри есть тайна.
Стойко служи ей, если считаешь ее совершенной.
Въ день страшнаго суда безпечально войдетъ въ рай
Всякій, кто является истинно другомъ отца моего.

Эта пѣсня подтверждаетъ наше предположеніе о благочестіи Доулет Мамеда; онъ былъ, несомнѣнно, суфіемъ, какъ и его сынъ; достигъ возраста 60 лѣтъ и послѣ смерти сталъ святымъ; на основаніи нижеприводимой даты окончанія большого مثنوى Доулет-Мамеда (1753—4 г.) наиболѣе раннимъ годомъ его смерти надо считать годъ 1760, а время его рожденія относить приблизительно къ началу XVIII столѣтія. На родинѣ двухъ выдающихся туркменскихъ суфіевъ-поэтовъ, среди гокламовъ, на р. Гургенѣ въ Астрабадской провинціи Персидской имперіи кому-нибудь навѣрное удастся собрать о нихъ болѣе подробныя и точныя свѣдѣнія.

2.

Стихотворныя произведенія Доулет-Мамеда составляютъ часть содержанія толстой рукописи въ кожаномъ переплетѣ, попавшей въ руки Ходжали-моллы, по его словамъ, только на время; настоящій хозяинъ рукописи мнѣ неизвѣстенъ.

Рукопись заключаетъ въ себѣ четыре отдѣльныхъ поучительно-мистическихъ сочиненія въ стихахъ:

1) Извѣстное, неоднократно издававшееся въ Казани и Средней Азіи مثنوى Софи Алла-яра ثبات العاجزين (f. 1b—53a);

2) Произведеніе неизвѣстнаго автора, سراج العاجزين (80 ff.);

3) Произведеніе неизвѣстнаго автора, безъ особаго заглавія (10 ff.);

4) Месневи Доулет-Мамеда, подъ названіемъ وعظ آزاد съ приложеніемъ четверостишій, газалей и краткихъ месневи (69 ff.).

Рукопись датирована въ трехъ мѣстахъ, а именно: первое сочиненіе было переписано въ 1239=1823-4 году, второе — въ 1244=1828-9 и четвертое — въ 1242=1826-7.

---

1) Езнаевъ: «обратился памятникъ моего отца въ китайскую фарфоръ» (sic). Остр. *и измѣненію не подвергнется оболочка отца моего.*

«Сірāḍу-l-ʻāḍізін», составленное размѣромъ هزج, начинается такъ:

ثنا لخالق ارض سموات * يراندى كانى نوندين كوب علامت
يراندى مهر ماه نه فلكنى * كواكب برله سانى بوق ملكى
يراندى آب خاك آتش باد * بو تورتدين اوردى اول هرجسمه بنياد

Названіе и содержаніе сочиненія указывается въ слѣдующихъ стихахъ:

بلغظ تركى نيجه بيت قيلديم * انينك برله كونكللار صيد قيلديم
مسائللدين نصايحدين ..... * قيلب من اوقوغان قيلغاى دعانى
سراج العاجزين قويديم مونى آت * اوقوبان قيل دعاسين اى نكو ذات

Послѣдній стихъ:

انينك اوچونكه هم اصلينك ايرورخاك * قيلور ذاتينكنى بولدم ذرهٔ خاك

Начало третьяго сочиненія, составленнаго размѣромъ رمل:

حمد لله شكر لله اول حقه * تربيت قيلدى بر اوفوج توفراقه
خوش عجايب كوركلى صورت ايتدى كور * بردى جانُ آنلارين اوكراندى اول

Конецъ:

قللارينكغه قيل نصيب اى بيربار * ساعت ايچرا توبه قيلسونلار هزار
كونكل غمدين كوزلارين ياش اينكيل آه * شر شيطاندين انكا ويركيل پناه
من كاتب ايماس من شكستهٔ خطيم * اوقوچاق يانيده كوبدور اوياتيم

Поучительно-мистическое مثنوى Доулет-Мамеда написано размѣромъ رمل. На первой страницѣ сверху въ щитѣ вписано:

اعوذ بالله و تم بالخير و به نستعين رب يسر و لا تعسر بسم الله الرحمن الرحيم

Затѣмъ слѣдуетъ хвала Богу:

حمد بى حد اول خداى اكبرا * دُرلو درلو نعمتين بايدى يرا
اوشبو عالمنى بزا بر خوان ايديب * سردى بو نعمتلارين الوان ايديب
چون مثالى باغ كلزار ايلادى * سَيْر ايديب بلبللارين زار ايلادى
رنكبه رنك بولدى كلى باغى همه * غنچه لاندى سرخ يغراغى همه
كيم بصارت اهلينه كوزلاندى اول * جان تيل ايله هر برين سوزلاندى اول
..... * .....

تبعیت برله صلوات ایتالیم * سوکودین بی حد غایت ایتالیم
عالم ایچرا انبیاءِ اولیا * هم ملائك اصفیاءِ اتقیا
یر یوزینده مؤمنینُ مؤمنات * بار ترورلار هرنه کیم موتُ حیات
من فقیر شکسته‌دین بی حد دعا * هم درودُ هم تحیّت هم ثنا
اول اولوغ محشر کونینده ای خدا * اوشبولاردین قیلماغیل بزنی جدا
جونکه بر اولوغ کناهلیغ بنده‌من * کیم سورمن مونلاری هر قنده من

Хвала Мухаммеду, его семьѣ, асхабамъ и чāр-jāр'амъ:

کوب درودلار بو جهان سر تاجنه * جانده بیتکیل عرش ایله معراجنه
اون سکز منك عالمه رحمتدور اول * اُمّتیغه دولتُ نصرتدور اول
هم طفیل دور برجه آسمان زمین * وصفدور جان رحمةً للعالمین
یوز شکر کیم اُمّت اولدیق اول ارا * کرجه عصیان ایچرا بولساق یوز قرا
هم انینك اولادی ازواج بارینه * برچه اصحاب افضلی تورت یارینه

За прославленіями идетъ молитвенное обращеніе къ Богу — مناجات:

یرلقاغیل ای خداوندا بزی * جون آچقدور بحر غفرانینك کوزی
هم اتامیزنی انامیزنی تقی * داخی اوستاد بزدا جوغ انلار حقی
یرلقاغیل هم مشایخ‌لار که وار * جمله دوست کیم کونکل ایچرا حق سوار
یرلقاغیل برجه مؤمن قللاری * اهل ایمان اهل اسلام ایللاری
قللوقه لایق بر هم هیچ بوقتورور * حد پایاندین کناهیم چوغ تورور
بس یمان خویلیق قلینك من بیربار * اینجوتوب من دنیا ایچرا بی شمار
کوز بیله کونکلوم یمان ایشدین یراق * توتمادیم بولدیم بسی سندین ایراق
..... * .....
قیل ترحم بو غریب مهمانینکا * عفو ایتیب تقصیریم التکیل یانینکا
اول یقین قللار اره توتغیل منی * انلارینك برله قوپار محشر کونی
برچه‌دین آزاده اینکیل سن آزاد * هر دو عالم سن منکا مقصد مراد
..... * .....

Главная часть сочиненія раздѣлена на четыре большихъ главы слѣдующаго содержанія:

1 — باب اوّل عادل پادشاهلارنینك صفتنینك بیانی

2 — الباب الثانی فی بیان الخیرات و توصیف صاحبات

3 — باب سیم در صفتی عالمین

4 — تورتولانجی باب فقیر و مسکین شکسته بیانی

Выписокъ изъ этихъ главъ я не сдѣлалъ, кромѣ 1) начала первой главы, 2—3) начала и конца послѣдней:

I—باب اوّل پادشاهلار وصفینی * یاری ویرسه وصف ایتار رب غنی
سروری عالم محمد مصطفی * دین اوچون جانیغه بردی چوخ جفا
..... * .....

II—تورتولانجی باب اهلی دللاری * معرفت بوستانیده بلبللاری
درویش ادارلار الارنینك آدینی * ذکر ایدارهم انلاریك ارشادینی
وصف حالین بر زمان ایتسام کراك * اهل دللارکا آنی یایسام کراك
درویش اولدورکونکلی بولغای تولوغم * اوزینی ساغینسه خلق ایچرا عدم
خلقدین اوزین کونکلیده بیلکای سوا * جان اویونده حقنی بیلکای مدّعا
....

III—اوشبو نظام ایچره اکر سورسانك سنه * منك یوز آلتمیش یدی ایردی بیل سنه
بوکتاب اسمین ندوردیب سورسانك آد * قویدیلار آدین مونونك وعظ آزاد

Доулет-Мамедъ окончилъ, слѣдовательно, свое сочиненіе въ 1167 г. хиджры, или въ 1753—4 году послѣ Р. Хр.

Изъ приведенныхъ отрывковъ уже видно, что Доулет-Мамедъ хорошо владѣлъ стихомъ, былъ свѣдущъ въ риторикѣ и обладалъ познаніями вполнѣ образованнаго среднеазіатскаго моллы—приверженца суфизма; среди туркменовъ такихъ людей и теперь крайне мало, въ XVIII-же вѣкѣ ихъ было, несомнѣнно, еще менѣе. Изъ извѣстныхъ мнѣ туркменскихъ писателей разныхъ племенъ нѣтъ ни одного, кто могъ-бы быть поставленъ на одну высоту съ отцомъ Махтум-кули. Среди всѣхъ туркменскихъ племенъ родное племя Доулет-Мамеда, Махтум-кули и Моллы-Зелили (любопытно, что эти поэты принадлежали къ одному роду Гöркезъ)—гокланы—самое культурное, давно перешедшее отъ кочевого образа жизни къ осѣдлому, поэтому вполнѣ естественно, что именно изъ этого племени вышли корифеи туркменской литературы. На языкѣ Доулет-Мамеда сказалось южно-турецкое и спеціально азербайджанско-турецкое вліяніе.

3.

За «Ва'з-і-Азад» въ рукописи слѣдуютъ мелкія стихотворенія Доулет-Мамеда, а именно: руба'и, газали и одно небольшое месневи, озаглавленное حكايت جابر انصار. Все прибавленіе занимаетъ 6 листовъ. Сначала идутъ 24 четверостишія (رباعى) съ именемъ Азади въ послѣднемъ и съ заглавіемъ رباعيات از روى زارى و دعا, затѣмъ упомянутое مثنوى, тоже съ именемъ автора въ послѣднемъ стихѣ, далѣе еще два четверостишія, послѣ которыхъ стоитъ تمت والله اعلم بالصواب. Послѣ finis'а имѣется еще 10 пьесъ, передъ которыми всегда стоитъ وله ايضا; по внѣшнему виду, это однориемные газали, въ дѣйствительности-же, за двумя или тремя исключеніями, это замаскированные муребба', такъ называемые мусеммат, столь характерныя для среднеазіатско-турецкой популярной литературы, начиная съ hікмät'овъ Ходжи Ахмеда Есевī до пѣсенъ Махтум-кули и далѣе.

Мною были выписаны 1) четверостишія размѣра رمل подъ заглавіемъ «Руба'ī въ видѣ плача и мольбы», 2) отрывки изъ مثنوى размѣра هزج «Разсказъ о Джабирѣ Ансарѣ» и 3) двѣ газали и одно муребба' №№ 5, 7 и 8.

1) رباعيات از روى زارى و دعا

١

كيل[1] يتوش درمنده قللار دادينه * زار برله انكرويان فريادينه
ايلايوب تقليد الار ذكر ايلايور * لطف ايديب ياق ذوق شوقينك اودينه

٢

علت ايله ذكر ايدانلار كونكلين آچ * دردلو دورلار سن حكيمسين قيل علاج
قللارينك توقيش اميد سندين ينكا * رحم ايديب كيل رحمتينك دركاهين آچ

٣

يول يتورميش‌دور بولار درمنده زار * كتسه تاباس دورسه‌لار يوقدور قرار
اولوشور[لار] آزه‌شان ايتلار كبى * قيل ندا فضلينك بيله اى بير بار

٤

اُميدورلار عاصى‌دورلار بنده‌لار * حذمته لايق دكيل شرمنده‌لار
لطف احسانينك بيله توت قوللارين * بارچه‌دين اوزميش قولين درمنده‌لار

1) Размѣръ — رمل.

٥

توبهٔ توفیق بخش ایت هم ندم * برلیقا جمله کناهکاری بو دم
چون قجان قللار دونیب کلدی سنکا * بارجه قللاردین خطا سندین کرم

٦

قللارینك چون کلمکا یوق یوزلاری * قنده لایق کوزلامکا کوزلاری
قلبلارینده‌ین سن خبردار سن خواجم * توبه تقصیر تیللارینده سوزلاری

٧

توبهٔ توفیق تمکین ایلاکیل * رخش عشقینك انلاره زین ایلاکیل
تیللارینده کرجه تقلید ایتسه‌لار * قلبلارین فضلینك بیله چین ایلاکیل

٨

ایلامیش قللار همه جرك کناه * عفو آیین توك الارغه یا اِلٰه
کر یماندور کیتماکا یوق برلاری * سندین اوزلا کیم‌دور انلارغه پناه

٩

فضل ایدیب باق بو غریب قللارینکا * عاصی جانی بای یوقسوللارینکا
لطفینکا لایق ایماس کرجه بولار * فیض رحمت توك حزین دللارینکا

١٠

ماسوادین جمله اوزکیل اوزلارین * ذکر تسبیح ایله ایتور سوزلارین
لایقی دیدار جانان بولسه‌لار * فضل ایدیب آج انلارینك جان کوزلارین

١١

جمله مؤمنلار پناهی سن خدا * عفو ایتان جرم کناهی سن خدا
زار حیران آزمشان قللارینکا * ایدی کورسات دوغری راهی سن خدا

١٢

بس قتیغ هیبتلیدور محشر کونی * لرزه اورغای برجه‌نینك جان تنی
اول رسولینك شفقتین قیلغیل نصیب * سندین السون ساصیُ درمنده‌نی

١٣

اول صراطنینك کوفروسیندین کجماکی * حوض کوثر شربتندین ایجماکی
برجه مؤمنلارکا ارزان ایلاکیل * هم براغ اط حورلاری خوش قوجاغی

۱۴

سیر ایدیب اوجاغده باغ باقچه‌لار * هم عجایب کوشك اویلار طاقچه‌لار
رنك‌برنك انکور خرما میوه‌لار * دُرّ یاقوت زرنکار صندوقچه لار

۱۵

اریقی‌نینك بیری سویتدور[1] بیری بال * بیری خُر بیری سو دور خوش‌زلال
بزنی شول مؤمن‌کا همان ایلاکیل * بعضی کون آیی بجوم بعضی هلال

۱۶

حُله بولغای یعنی انلار کیمیشی * دُرلو نعمت درلو میوه ایمیشی
خوش کبابلار خوش شرابلار روزی قیل * اول سوار قللار مجازی سومیشی

۱۷

سلسبیلُ زنجبیل شربتلاری * دُرلو نعمه درلو طون کسوتلاری
قللارینکدین بار آله قیلمه دریغ * جمله دوستونکا بولان شفقتلاری

۱۸

یاشی عیسی داود اونین تنکری بیر * قللارینغه کیرینك اول اوجاغه زیر
روزی ایلاب مثل یوسفتك جمال * یوز کیشی‌جه قوّت الغای یوزجه ایر

۱۹

طوبی آغج سایه‌لار جنت‌لاری * اوشبو .... مؤمن اولغانلار بری
اول براغی دوستلارا قیلغیل نصیب * لعل یاقوت مرصع ایری[2]

۲۰

ایسّی یوق هم ساویق [یوق] اول جای ارا * خسته‌لیق یوق هم اولوم یوق انلاره
قیغوسز اندیشه‌سز قیلغای بیزی * روزی ایلاب تنکری التنه اول یره

۲۱

هر کیشی‌نینك کوز یتونجه باغی بار * ملك اسباب قصر ایوان داغی بار
قیل نصیب مؤمن بولان خاص قللاره * بوی وصل شمهٔ دیداری بار

---

1) Чит. сӱт-тыр.
2) Чит. äjäpi.

۲۲

حق رسول الله جوارین قیل نصیب * بیزنی قیلغیل جمله اقوامی غریب
روزی قیلسانك جام عشقدین بزلاره * بولساق اول دیدار اوچون چون عندلیب[1]

۲۳

آنکماساق ساغ ایله سولی بی‌کمان * بیلماسك بخشی یمان اهلی زمان
ذوقُ شوق عشق کامل دنیادا * نزع ایدار وقت جان تندین هم ایمان

۲۴

بو آزادی بر قلونکدور خار خس * فانی ایجره عمرین اونکارمیش عبس
لطف اناکینك قرباميش اُمید قولی * هر دو عالم سن منکا فریاد رس

حکایت جابر انصار (2

بو[2] سوزلارنی حکایت قیلدی ای یار * امامُ خواجه رکن الدین مختار
امام خواجه نجم الدین دیمیشدور * سعید ابن جبیردین سوزلامیش دور
انکا هم سویلامیش دور ابن عباس * رسولدین اول ایشتمیش ایها الناس
کتاب کیم آدیدور مفتاح اقبال * دیمیش‌لار اوشبو سوزنی انده بی‌قال
اوتورمیشدی پیغمبر بارلار ایله * اولوغ کیجیك سوار دلدار ایله
نصابح‌دین آجاردی درلو تیللار * آچولغان‌تك همان باغ ایجره کُل لار
بو بلبللار همه کُل برله هم‌دم * آجیلماسمو بو کُل کر تابسه شب‌نم
بو حالیده رسول چون یغلادی‌زار * نه بولدی دیب سورادی یار و دلدار
دیدی روح الامین کلدی همین دم * فرغ کونکایم بو حالت [ده] قیلدی غم
علامت قیامتدین دربن باب * کوریبدور یدی تورلوك توش براصحاب
بسی کونکلوم ملول بولدی بو ایشدین * توشیبدور کونکلومه غم اوشبو توشدین
سبب بو ابردی مندین چیقدی زاری * بو حالت یغلار ایردی جمله یاری
کیریب کلدی بو حین‌ده جابر انصار * سلام بردی رسولغه سوکولو یار
علیك الدی رسول اولدم اوتوندی * انینك کلدوکینی خوشلاب سوفوندی[3]

---

1) Гук. عندەلیب.
2) Размѣръ — هزج.
3) Архаическое изображеніе звука в чрезъ ف.

تیدی جابر رسولغه تویش[1] کوریب‌من * غم ایله کونکلوم اوین تولدوریب‌من
رسول ایدی انکا کیم ای بیلوك‌لوك * مکر سن تویش کوریب‌سن یدی تورلوك
دیدی راست ای رسولی جمله عالم * کُزینی یدی اقلیم جنّ آدم
رسول ایدی سن ایغیل من بوراین * بیانین اوشبو خلقه بتکوراین
دیدی جابر سن ایغیل یا رسول آه * سنکا آکاه انیب‌دور آنی الله
رسول اول دم بیان ایلادی انده * بو جابر تیدی صدق اول زمانده[2]
کموش تخت اوزره التون بُتْنی کوردینك * تفرج ایلایوب سن انده دوردینك
خلایق جمله اول ساری کیدارلار * تمام قرشوسوده سجده ایدارلار
سمیز اینك ایکنجی کوردینك ای یار * اریق‌قوی بلیندین سونلار سورارلار
بو تورتونجی کوردینك حوض تکراسینده * یاشل اوتلار ولی سنی[3] یوق ایجنده
که کوردینك بیشلانجی خسته قللار * تنی ساغلار..... بارورلار

Конецъ مثنوی:

بولوبدور دوستلاریم آخر زمانه * زمان اهلی توشوبدور بد کمانه
بارور یاری الار بربرکا بلکلی * همانه بازی برکان یانکلی تلکلی[4]
نوتوب بربرکا هم بُعضُ حسدنی * قیلور بربردین ارتوق کاربدنی
نصیحت سوزلاری [نی] دینکله‌مزلار * اُموری آخرتدین آنکلامزلار
خداونده همه افعال بددین * جهال تعصیب‌دین کبر و حسددین
مسلمان بنده‌نی سقله همیشه * دوام ایتسون امرینکنی بیشه[5]
آزادینی دعا برلان قیلان یاد * ایکی عالمده بولسون خرّم شاد

3) [مربع و غزلیات]

o

1 کیم[6] یانسه عشق اوتنه * دنیادین اوزار
حقدین کلان بلاغه * صبر اهلی بنکلیغ دوزار

1) Чит. тӯн. Рукопись неодократно изображаетъ звукъ ӯ чрезъ двѣ буквы وی.
2) Стихъ испорченъ?
3) Архаическое правописаніе слова سو.
4) Стихъ сомнителенъ.
5) Стихъ испорченъ.
6) Метръ — слоговой. Въ стихѣ — 7 слоговъ.

2 عشق اوتی بر اوت بولور * بولمز توتون اول اوتدا
معشوقینینك سایه سی * هر توشکان سایی قزار
3 عاشقلارنینك معشوقی * جلوه نما ایلایور
عاشق کورسه معشوقین یاریدین بولور بیزار
4 عشق انکار اورار فتار * اول اوتغه توشار ینار
اوت بولور آخر سونار * اندین بولور حقغه یار
5 یارلیق آندین اوزولسه * وحدت مقامین بولسه
اوزبن خار خاك بیلسه * چین بنده بولور ای یار
6 کونکلی بولور حق کنجی * حق اوچون جکمیش رنجی
ذکری فکری قوانجی * حق بیلانی دم اورار
7 صورت کرچه مونده دور * کونکلی حق یانینده دور
کورسانك بیکار بنده کور * روحلار برله اول کزار
8 کونکلی بیت الله بولور * جانی ذکر الله بولور
درویشی الله بولور * اندین سونك تونار قرار
9 ای سونکره ای برار * حق برله مجلس قورار
کوز آچیب دیدار کورار * ایستهمز اوزکا دیدار
10 سالکلار خبر بیلور * تمامی جولان قیلور
اوچ یوز آلتمیش ثمرلار * بلك . . . ابجره بار
11 بس بلنك موندغ آرینك * فراست حقا ندور
هرنه سوز کیم ایتور اول * لوح اوزره قلم یازهر
12 قولی قدرت قولی دور * تیلی قدرت تیلیدور
سوزی قدرت سوزیدور * شك ایدیب بوله بیزار
13 آزادی اوزبنك تانی * دایم ایغیل سبحانی
حقدین تیله ایمانی * رحم ایدیب بولداش قیلار

٧

1 غم دمانی بصدی[1] کونکلومنی آجیلماس داد هی
برق اوریب باران رحمتلار ساجیلماس داد هی

1) باسدی. Размѣръ — رمل.

2 كاله كاله حق شرابين آه سلك اوزره قويمش
يوق خريداری آنينك بر كفی آچيلماس داد هی
3 رحمتی حق توده توده هر قريش يرده نهان
اوستونه دوغری كلان يوقتور اچيلماس داد هی
4 بس تفكر بيضه‌سين بصغان اوكوش فكر ايت آره
وقتينه يتمای بازار شاهاباز اوچيلماس داد هی
5 رحمتينك درياسينه پايانی حد يوق ای آزاد
بولسه نوميد هر كيشی جرمی كاچيلماس[1] داد هی

٨

1 ای يرانلار نيتاين بو حال ايله[2]
توشمادیم بر اهل دلكا من بو شوم اقبال ايله
2 اوچاق ايستار دالمنوب كونكلوم قوشی مقصد ساری
يايلوب يل المادی پرلاب بو سنبوق بال ايله
3 يغلارام كيم قاليشام[3] درمنده غرق ابجره وای
عمری اونكاره‌يشام بيهوده ماه سال ايله
4 هر زمان هر دمده يوز منك جَنْلانور كونكلوم قوشی
تاجادی اوغرين هنوز اونكماديق بد قال ايله
5 من ديديم كيم آسته آسته كونكلومه دنيانی قوی
قيل قناعت لقمه برله كهنه اسكی شال ايله
6 مقصدينك كورمك ممكين ايماس شيدا كونكل[4]
بو اوغول قيز جمعيت اسباب ملك مال ايله
7 ای آزادی بول تجرد باريدين مقصد تيله
هيچ تاپان تاپغان ايماسدور بوقسه قيل قال ايله

А. Самойловичъ.

---

1) Одинъ изъ случаевъ транскрипціи звука ā въ первомъ слогѣ черезъ ا.

2) Размѣръ — 15-ти слоговой رمل въ 1-омъ полустишіи 11 слоговъ.

3) Въ обоихъ глаголахъ этого стиха азербайджанско-турецкое окончаніе 1 лица ед. числа ام.

4) Стихъ испорченъ.